

Міністерство освіти і науки України  
Національний технічний університет  
«Дніпровська політехніка»

Кафедра перекладу



**«ЗАТВЕРДЖЕНО»**

Завідувачка кафедри

Висоцька Т.М.

*Висоцька*  
«29» серпня 2025 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**«Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі»**

|                                    |                                                                              |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Галузь знань .....                 | В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»                                 |
| Спеціальність .....                | В11 Філологія                                                                |
| Спеціалізація.....                 | В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| Рівень вищої освіти.....           | Другий (магістерський)                                                       |
| Освітньо-професійна програма ..... | «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»       |
| Статус.....                        | обов'язкова                                                                  |
| Загальний обсяг.....               | 3 кредити ЄКТС (90 годин)                                                    |
| Форма підсумкового контролю .....  | диференційований залік                                                       |
| Термін викладання.....             | 1 семестр, 1 чверть                                                          |
| Мова викладання.....               | англійська, українська                                                       |

Викладач: доц. Москаленко Н.О.

Пролонговано: на 20\_\_/20\_\_н.р. \_\_\_\_\_ «\_\_»\_\_20\_\_р.  
(підпис, ПІБ, дата)  
на 20\_\_/20\_\_н.р. \_\_\_\_\_ «\_\_»\_\_20\_\_р.  
(підпис, ПІБ, дата)

Дніпро  
НТУ «ДП»  
2025

Робоча програма навчальної дисципліни «Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі» для магістрів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціалізації В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська спеціальності В11 Філологія. Нац. тех. ун-т. «Дніпровська політехніка», Дніпро, 2025. 12 с.

Розробники:

–Москаленко Наталія Олександрівна – доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».

Робоча програма регламентує:

- мету дисципліни;
- дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;
- базові дисципліни;
- обсяг і розподіл за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять;
- програму дисципліни (тематичний план за видами навчальних занять);
- алгоритм оцінювання рівня досягнення дисциплінарних результатів навчання (шкали, засоби, процедури та критерії оцінювання);
- інструменти, обладнання та програмне забезпечення;
- рекомендовані джерела інформації.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності В11 Філологія (протокол № 1 від 29.08.2025).

## **ЗМІСТ**

|                                                                                                   |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....                                                                | 4  |
| 2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ.....                                                | 4  |
| 3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ .....                                                                         | 3  |
| 4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ<br>ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ ..... | 5  |
| 5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ.....                                            | 5  |
| 6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ .....                                                           | 6  |
| 6.1 Шкали .....                                                                                   | 6  |
| 6.2 Засоби та процедури.....                                                                      | 6  |
| 6.3 Критерії.....                                                                                 | 7  |
| 7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ .....                                         | 10 |
| 8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ.....                                                           | 11 |

### **1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

В освітньо-професійній програмі «Германські мови та літератури (переклад

включно), перша – англійська» спеціалізації В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно) спеціальності В11 Філологія здійснено розподіл програмних результатів навчання (ПРН) за освітніми компонентами. До дисципліни Ф4 «Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі» віднесені такі результати навчання:

|       |                                                                                                                                                                                                                         |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПРН4  | Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування. |
| ПРН5  | Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.                                                                                      |
| ПРН6  | Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.                                       |
| ПРН14 | Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.                                                                                                                                                    |

**Мета дисципліни** «Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі» - формування у здобувачів компетентностей необхідних щодо редагування перекладу англійськомовних науково-технічних текстів, вдосконалення навичок і умінь практичного володіння усною і письмовою мовами (ІМ та МП), поширення знань з проблем перекладу та способів їх подолання.

Реалізація мети вимагає трансформації програмних результатів навчання в дисциплінарні та відбір змісту навчальної дисципліни за цим критерієм.

## 2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

| Шифр ПРН | Дисциплінарні результати навчання (ДРН) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          | шифр ДРН                                | Зміст                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| ПРН4     | ПРН4.1 - Ф4                             | Оцінювати й критично аналізувати переклади текстів з науково-технічної галузі, типологізувати перекладацькі помилки у перекладі англійськомовних текстів українською та україномовних - англійською та знаходити наукове обґрунтування їх виправлення, враховуючи соціальний та культурний контекст. |
| ПРН5     | ПРН5.1 - Ф4                             | При роботі з перекладами науково-технічних текстів знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками різних технічних галузей.                                                                                                                            |
| ПРН6     | ПРН6.1 - Ф4                             | Застосовувати знання про стилістичні маркери науково-технічного тексту та способи реалізації наукового дискурсу для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.                                                                                            |
| ПРН14    | ПРН14.1-Ф4                              | Створювати, аналізувати й редагувати англійськомовні та україномовні тексти науково-технічної галузі.                                                                                                                                                                                                |

## 3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

Дисципліна викладається у першому семестрі відповідно до навчального плану, тому додаткових вимог до базових дисциплін не встановлюється. Міждисциплінарні зв'язки: вивчення курсу ґрунтується на знаннях, отриманих з вивчених дисциплін за попереднім рівнем освіти.

#### 4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

| Вид навчальних занять | Розподіл за формами навчання, години |                   |                   |        |                   |                   |
|-----------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|--------|-------------------|-------------------|
|                       | денна                                |                   |                   | заочна |                   |                   |
|                       | обсяг                                | аудиторні заняття | самостійна робота | обсяг  | аудиторні заняття | самостійна робота |
| лекційні              | 42                                   | 13                | 29                | 45     | 6                 | 41                |
| практичні             | 48                                   | 19                | 29                | 45     | 2                 | 41                |
| РАЗОМ                 | 90                                   | 32                | 58                | 90     | 8                 | 82                |

#### 5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

| Шифри ДРН                                                 | Види та тематика навчальних занять                                                                                                                                                                | Обсяг складових, години |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
|                                                           | <b>ЛЕКЦІЇ</b>                                                                                                                                                                                     | <b>42</b>               |
| ПРН4.1 – Ф4<br>ПРН5.1 – Ф4<br>ПРН6.1 – Ф4<br>ПРН14.1 – Ф4 | <b>Тема 1.</b> Теоретичні основи редакторського аналізу науково-технічного тексту. Поняття редакторського аналізу. Мета, завдання й складові редакторського аналізу. Види редакторського аналізу. | 8                       |
| ПРН4.1- Ф4                                                | <b>Тема 2.</b> Методика редакторського аналізу науково-технічного тексту. Аналіз стильових маркерів. Аналіз композиції. Аналіз рубрикації.                                                        | 8                       |
| ПРН4.1 - Ф4<br>ПРН5.1 - Ф4                                | <b>Тема 3.</b> Методика зіставного аналізу вихідного та цільового текстів.                                                                                                                        | 9                       |
| ПРН5.1 - Ф4                                               | <b>Тема 4.</b> Мовностилістичне редагування науково-технічного тексту.                                                                                                                            | 9                       |
| ПРН6.1 - Ф4                                               | <b>Тема 5.</b> Оцінювання результатів перекладу та редагування текстів.                                                                                                                           | 8                       |
|                                                           | <b>ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ</b>                                                                                                                                                                          | <b>48</b>               |
| ПРН4.1 - Ф4<br>ПРН5.1 - Ф4                                | <b>Тема 1.</b> Редакторський аналіз стилістичних маркерів науково-технічного тексту( на матеріалі різногалузевих текстів).                                                                        | 6                       |
| ПРН6.1 - Ф4<br>ПРН14.1 - Ф4                               | <b>Тема 2.</b> Зіставлення англомовних елементів когерентності тексту з українськими, втілення результатів аналізу в редакторську правку машинного перекладу науково-технічного тексту.           | 6                       |
|                                                           | <b>Тема 3.</b> Редакторський аналіз структурно-семантичної особливості англомовних термінів у різногалузевих науково-технічних текстах та їхніх українських відповідників.                        | 6                       |
|                                                           | <b>Тема 4.</b> Редакторський аналіз синтаксичних структур в англомовних різногалузевих науково-технічних текстах та способи відтворення їх в українському перекладі.                              | 6                       |
|                                                           | <b>Тема 5.</b> Редагування машинних перекладів назв статей наукового стилю.                                                                                                                       | 6                       |
|                                                           | <b>Тема 6.</b> Типологія помилок машинного перекладу науково-технічних текстів.                                                                                                                   | 6                       |
|                                                           | <b>Тема 7.</b> Способи обґрунтування редакторської правки науково-технічного тексту.                                                                                                              | 6                       |
|                                                           | <b>Тема 8.</b> Критерії оцінки відредагованого тексту.                                                                                                                                            | 6                       |

|  |       |    |
|--|-------|----|
|  | РАЗОМ | 90 |
|--|-------|----|

## 6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

### 6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДЦ» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок мобільних студентів.

#### *Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»*

| Рейтингова | Інституційна              |
|------------|---------------------------|
| 90.100     | відмінно / Excellent      |
| 74.89      | добре/Good                |
| 60.73      | задовільно / Satisfactory |
| 0.59       | незадовільно / Fail       |

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

### 6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії студента за вимогами НРК до 7-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент на контрольних заходах має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

### *Засоби діагностики та процедури оцінювання*

| ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ |                                     |                                              | ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ               |                                                                                                                      |
|-------------------|-------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| навчальне заняття | засоби діагностики                  | процедури                                    | засоби діагностики                 | процедури                                                                                                            |
| лекції            | контрольні завдання за кожною темою | виконання завдання під час лекцій            | комплексна контрольна робота (ККР) | визначення середньозваженого результату поточних контролів;<br><br>виконання ККР під час заліку за бажанням студента |
| практичні         | контрольні завдання за кожною темою | виконання завдання під час практичних занять |                                    |                                                                                                                      |
|                   | індивідуальне завдання              | виконання завдань під час самостійної роботи |                                    |                                                                                                                      |

Під час поточного контролю лекційні заняття оцінюються шляхом визначення якості виконання контрольних конкретизованих завдань. Практичні заняття оцінюються якістю виконання контрольного та індивідуального завдання.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано декільком складовим опису кваліфікаційного рівня за НРК, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

Незалежно від результатів поточного контролю кожен студент під час заліку має право виконувати ККР, яка містить завдання, що охоплюють ключові дисциплінарні результати навчання.

Кількість конкретизованих завдань ККР повинна відповідати відведеному часу на виконання. Кількість варіантів ККР має забезпечити індивідуалізацію завдання.

Значення оцінки за виконання ККР визначається середньою оцінкою складових (конкретизованих завдань) і є остаточним.

Інтегральне значення оцінки виконання ККР може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюється кафедрою для кожної складової опису кваліфікаційного рівня за НРК

### **6.3 Критерії**

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю

лекційних і практичних занять в якості критерія використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100 a/m,$$

де  $a$  - число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення;  $m$  - загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентнісні характеристики, визначені НРК для магістерського рівня вищої освіти (подано нижче).

**Загальні критерії досягнення результатів навчання  
для 7-го кваліфікаційного рівня за НРК**

|                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії</b>                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Показник оцінки</b> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| <b>Знання</b>                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                        |
| – спеціалізовані концептуальні знання, що включають сучасні наукові здобутки у сфері професійної діяльності або галузі знань і є основою для оригінального мислення та проведення досліджень, критичне осмислення проблем у галузі та на межі галузей знань | Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена.<br>Характеризує наявність: <ul style="list-style-type: none"> <li>– спеціалізованих концептуальних знань на рівні новітніх досягнень;</li> <li>– критичне осмислення проблем у навчанні та/або професійній діяльності та на межі предметних галузей</li> </ul>    | 95-100                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | Відповідь містить не грубі помилки або описки                                                                                                                                                                                                                                                                              | 90-94                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | Відповідь правильна, але має певні неточності                                                                                                                                                                                                                                                                              | 85-89                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована                                                                                                                                                                                                                                                   | 80-84                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена                                                                                                                                                                                                                                       | 74-79                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | Відповідь фрагментарна                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 70-73                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення                                                                                                                                                                                                                                                         | 65-69                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | Рівень знань мінімально задовільний                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 60-64                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | Рівень знань незадовільний                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <60                    |
| <b>Уміння/навички</b>                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                        |
| – спеціалізовані уміння/навички розв'язання проблем, необхідні для проведення досліджень та/або провадження інноваційної діяльності з метою розвитку нових знань та процедур;<br>– здатність інтегрувати знання                                             | Відповідь характеризує уміння: <ul style="list-style-type: none"> <li>– виявляти проблеми;</li> <li>– формулювати гіпотези;</li> <li>– розв'язувати проблеми;</li> <li>– оновлювати знання;</li> <li>– інтегрувати знання;</li> <li>– провадити інноваційну діяльність;</li> <li>– провадити наукову діяльність</li> </ul> | 95-100                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з не грубими помилками                                                                                                                                                                                                                  | 90-94                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                             | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги                                                                                                                                                                                  | 85-89                  |



|                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Показник оцінки</b> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| та розв'язувати складні задачі у широких або мультидисциплінарних контекстах;<br>– здатність розв'язувати проблеми у нових або незнайомих середовищах за наявності неповної або обмеженої інформації з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 80-84                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                    | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 74-79                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                    | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 70-73                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                    | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 65-69                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                    | Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 60-64                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                    | Рівень умінь/навичок незадовільний                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <60                    |
| <b>Комунікація</b>                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                        |
| – зрозуміле і недвозначне донесення власних знань, висновків та аргументації до фахівців і нефахівців, зокрема до осіб, які навчаються                                                                                                                             | Зрозумілість відповіді (доповіді).<br><i>Мова:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– правильна;</li> <li>– чиста;</li> <li>– ясна;</li> <li>– точна;</li> <li>– логічна;</li> <li>– виразна;</li> <li>– лаконічна.</li> </ul> <i>Комунікаційна стратегія:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>– послідовний і несуперечливий розвиток думки;</li> <li>– наявність логічних власних суджень;</li> <li>– доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням;</li> <li>– правильна структура відповіді (доповіді);</li> <li>– правильність відповідей на запитання;</li> <li>– доречна техніка відповідей на запитання;</li> <li>– здатність робити висновки та формулювати пропозиції;</li> <li>– використання іноземних мов у професійній діяльності</li> </ul> | 95-100                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                    | Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 90-94                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                    | Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 85-89                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                    | Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 80-84                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                    | Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 74-79                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                    | Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 70-73                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Показник оцінки</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 65-69                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 60-64                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Рівень комунікації незадовільний                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <60                    |
| <b>Відповідальність і автономія</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>– управління робочими або навчальними процесами, які є складними, непередбачуваними та потребують нових стратегічних підходів;</li> <li>– відповідальність за внесок до професійних знань і практики та/або оцінювання результатів діяльності команд та колективів;</li> <li>– здатність продовжувати навчання з високим ступенем автономії</li> </ul> | Відмінне володіння компетенціями: <ul style="list-style-type: none"> <li>– використання принципів та методів організації діяльності команди;</li> <li>– ефективний розподіл повноважень в структурі команди;</li> <li>– підтримка рівноважених стосунків з членами команди (відповідальність за взаємовідносини);</li> <li>– стресовитривалість;</li> <li>– саморегуляція;</li> <li>– трудова активність в екстремальних ситуаціях;</li> <li>– високий рівень особистого ставлення до справи;</li> <li>– володіння всіма видами навчальної діяльності;</li> <li>– належний рівень фундаментальних знань;</li> <li>– належний рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок</li> </ul> | 95-100                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Упевнене володіння компетенціями відповідальності і автономії з незначними хибами                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 90-94                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Добре володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано дві вимоги)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 85-89                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Добре володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано три вимоги)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 80-84                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Добре володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано чотири вимоги)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 74-79                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Задовільне володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано п'ять вимог)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 70-73                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Задовільне володіння компетенціями відповідальності і автономії (не реалізовано шість вимог)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 65-69                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Задовільне володіння компетенціями відповідальності і автономії (рівень фрагментарний)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 60-64                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Рівень відповідальності і автономії незадовільний                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <60                    |

## 7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Технічні засоби навчання.
2. Дистанційна платформа MOODLE, MS Teams.
3. Друкований та роздатковий матеріал.

## 8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

### Базові

1. Бердник Л.В., Москаленко Н.О. Методичні матеріали до лекційних занять з дисципліни «Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі» для здобувачів ступеня магістр освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» зі спеціальності 035 Філологія/ уклад. Л.В. Бердник; М.О. Москаленко. М-во освіти і науки України, Нац. техн. ун-т «Дніпровська політехніка». Дніпро : НТУ «ДП», 2024. 105 с.
2. Бердник Л.В., Москаленко Н.О. Методичні матеріали до практичних занять з дисципліни «Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі» для здобувачів ступеня магістр освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» зі спеціальності 035 Філологія/ уклад. Л.В. Бердник; М.О. Москаленко. М-во освіти і науки України, Нац. техн. ун-т «Дніпровська політехніка». Дніпро : НТУ «ДП», 2024. 33 с.
3. Бердник Л.В., Москаленко Н.О. Методичні матеріали до самостійної роботи з дисципліни «Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі» для здобувачів ступеня магістр освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» зі спеціальності 035 Філологія/ уклад. Л.В. Бердник; М.О. Москаленко. М-во освіти і науки України, Нац. техн. ун-т «Дніпровська політехніка». Дніпро : НТУ «ДП», 2024. 40 с.
4. Бердник Л.В., Москаленко Н.О. Методичні матеріали до контрольних робіт з дисципліни «Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі» для здобувачів ступеня магістр освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» зі спеціальності 035 Філологія/ уклад. Л.В. Бердник; М.О. Москаленко. М-во освіти і науки України, Нац. техн. ун-т «Дніпровська політехніка». Дніпро : НТУ «ДП», 2024. 14 с.
5. Ребрій О.В. Основи теорії редагування: конспект лекцій. Харків: ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2024. 104 с.

### Допоміжні

1. Воєвутко Н. Ю. До питання редагування перекладів у сучасному українському перекладознавстві. Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2015. № 16. С. 204-205.
2. Муратова В. Ф. Особливості перекладу функціональних стилів. Zbiór artykułów naukowych. Literatura, Socjologia i Kulturoznawstwo. Lublin: «Diamond trading tour», 2017. str. 67-70.

### Електронні ресурси

1. Гула Є. А. Редагування як один з головних чинників якісного перекладу. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>. Дата звернення 18.06.2023.
2. Кукло І.Є., Дерді Е.Т. Особливості редагування перекладу технічного тексту. [Електронний ресурс] Режим доступу: [http://confcontact.com/2012edu/tom1/37\\_Kuklo.htm](http://confcontact.com/2012edu/tom1/37_Kuklo.htm) Дата звернення 18.06.2023.
3. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу. Режим доступу: <http://www.vsesvit-journal.com/old/content/view/235/41/> Дата звернення 18.06.2023.
4. Паливода Ю. В. Робота з автором як складова основних фахових компетенцій редактора. Режим доступу: <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=229> Дата звернення 18.06.2023.
5. Тимошик М. С. Змістове наповнення поняття редагування в науці про видавничу справу та редагування [Електронний ресурс] / М.С. Тимошик. Режим доступу: [http://www.nbu.gov.ua/portal/Soc\\_Gum/Dtr\\_sk/2010\\_2/files/SC210\\_49.pdf](http://www.nbu.gov.ua/portal/Soc_Gum/Dtr_sk/2010_2/files/SC210_49.pdf) Дата звернення 18.06.2025.
6. <http://www.essayedge.com/promo/samplework.shtml> (прикладі відредагованих професіоналами апікаційних есе);
7. <http://www.press.uchicago.edu/Misc/Chicago/cmosfaq.html> (правила бібліографічного оформлення цитованої літератури, інформація про інші корисні для авторів письмових

- творів сайти);
8. <http://www.gsas.harvard.edu/academic/fellowships/essays.html> (поради щодо написання дослідницьких проектів);
  9. [http://www.staffs.ac.uk/services/library\\_and\\_info/reference.html](http://www.staffs.ac.uk/services/library_and_info/reference.html) (різноманітні віртуальні довідники — словники, енциклопедії, списки скорочень, популярні цитати та ін.);
  10. <http://www.wisc.edu/writing/Handbook/AcademicWriting.html> (довідник з наукового письма в різних галузях);
  11. <http://owl.english.purdue.edu> (віртуальний ресурсний центр з навчання письма)
  12. [http://pidruchniki.com/1482111140671/dokumentoznavstvo/tipovi\\_pomilki\\_pid\\_chas\\_perekladu\\_naukovih\\_tekstiv\\_ukrayinskoju\\_movoyu](http://pidruchniki.com/1482111140671/dokumentoznavstvo/tipovi_pomilki_pid_chas_perekladu_naukovih_tekstiv_ukrayinskoju_movoyu) (типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою)
  13. <https://azurit.kiev.ua/uk/2017/07/21/pismovij-pereklad-tehnichnih-materialiv/>(письмовий переклад технічних матеріалів)
  14. [http://pidruchniki.com/1163101840674/dokumentoznavstvo/korekturni\\_znaki\\_dlya\\_vipravleniya\\_tekstovih\\_originaliv](http://pidruchniki.com/1163101840674/dokumentoznavstvo/korekturni_znaki_dlya_vipravleniya_tekstovih_originaliv) (особливості редагування технічних текстів).

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«Редагування перекладу текстів у науково-технічній галузі»  
для магістрів освітньо-професійної програми  
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»  
зі спеціальності В11 Філологія

Розробники:

Москаленко Наталія Олександрівна

В редакції автора

Підготовлено до виходу в світ  
у Національному технічному університеті  
«Дніпровська політехніка».  
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 1842 від 11.06.2004  
49005, м. Дніпро, просп. Д. Яворницького, 19